

Pero los amores de Tristán e Isolda no sólo son un fenómeno literario, sino, como buena parte de la gran literatura, un tema cinematográfico y musical, y por todo eso es, sin duda, una lectura más que recomendable e incluso obligatoria en la asignatura siempre pendiente de Literatura universal. Sabemos de algunas versiones cinematográficas, sobre todo, la más reciente de Kevin Reynolds con James Franco como Tristán y Sophia Myles en el papel de Isolda. De la peripecia musical de esta historia trágica conviene recordar el *adagietto* de la *Quinta Sinfonía* de Mahler, que suena en la película *La muerte en Venecia* de Visconti. Hace poco, Manuel Vicent mencionaba en sus *Mitologías* que Alma Mahler conquistó posiblemente al pintor Kokoschka interpretando para él, en su “gabinete privado”, la *Muerte de amor de Isolda*.

Como se ve, la leyenda sigue teniendo su vigencia y podemos decir que se trata de un clásico de la cultura occidental. Los ingredientes están servidos: un rey busca con poco entusiasmo una mujer que represente el papel de reina consorte y le dé la consabida descendencia; su sobrino, el caballero Tristán, se ofrece a buscarla, pero un maldito filtro de amor hace que todo se complique de manera trágica. No faltan entre los episodios fantásticos: la lucha contra el gigante y el rescate de las cien doncellas, dragones muertos, curaciones maravillosas y esa madre selva de amor que surge todas las noches de la tumba de Tristán para enzarzarse impenitente en la de Isolda: amor más allá de la muerte.

Javier PÉREZ ESCOHOTADO

DE BERNARDO ARÉS, José Manuel / ECHEVARRÍA PEREDA, Elena / ORTEGA ARJONILLA, Emilio: *De Madrid a Versalles. La correspondencia bilingüe entre el rey Sol y Felipe V durante la Guerra de Sucesión*. Planeta: Madrid 2011. 707 pp.

Esta interesante e ilustrativa obra, de reciente aparición en el mercado editorial, es fruto de la colaboración interdisciplinar entre especialistas en Historia Moderna (José Manuel de Bernardo, catedrático de la U. de Córdoba) y en Traducción (Elena Echeverría Pereda y Emilio Ortega Arjonilla, profesores del Dpto. de Traducción e Interpretación de la U. de Málaga), en el marco del proyecto de investigación HUM2007-65003-C02-01/HIST, que analiza la relación entre las Cortes de Madrid y Versalles durante la Guerra de Sucesión a comienzos del siglo XVIII, tras la muerte del último Habsburgo, Carlos II. La obra consta de tres partes: un estudio histórico sobre la época mencionada; un estudio traductológico, en el que se hace hincapié en las aplicaciones traductológicas al estudio del intercambio cultural y concretamente de la correspondencia bilingüe del periodo analizado; y una tercera parte subdividida en las memorias de traducción y en el corpus de epístolas en su versión original en francés y la correspondiente traducción al español. Es una obra seria y bien documentada, fruto de muchos años de trabajo y colaboración que debería de servirnos de ejemplo y modelo para valorar los beneficios de la cooperación interdisciplinar. Esta, sin duda, contribuye a ampliar nuestra cosmovisión y a construir ese conocimiento enciclopédico que se le presupone al traductor. Por otro lado, amplía el abanico de estudios en la disciplina de Historia de la Traducción, tan relegada en los planes de estudio de la titulación en Traducción. El estudio de textos, contextos y actores del proceso traductor, sean estos últimos conocidos o anónimos, nos proporciona, además del disfrute de la pausada y atenta lectura, un poso cultural cada vez más necesario para el avance del conocimiento en las disciplinas humanísticas. Además de la información histórica que proporciona la correspondencia, esta obra es básica para un estudio comparativo entre el lenguaje administrativo y diplomático en una época concreta, pero también para aquellos que deseen adentrarse en el estudio comparativo sincrónico y diacrónico de las rela-

ciones internacionales. Los tres autores merecen nuestro más sincero elogio por el trabajo realizado y confiamos en que su obra forme parte de la bibliografía recomendada en los Estudios de Traducción.

Pilar MARTINO ALBA

CUNILLERA, Montserrat / RESINGER, Hildegard (eds.): *Implicación emocional y oralidad en la traducción literaria*. Berlín: Frank&Timme 2011. 223 pp.

La editorial alemana Frank&Timme, especializada en bibliografía científica, publica en su colección TRANSÚD de estudios teóricos y prácticos sobre traducción e interpretación una nueva serie de nueve interesantes artículos en torno a la traducción, bajo la supervisión y coordinación de Montserrat Cunillera y Hildegard Resinger, profesoras de la U. Pompeu Fabra. En esta ocasión, el contenido de los artículos se centra en la traducción de la oralidad fingida y la implicación emocional en los textos literarios. Los nueve autores participantes en el volumen realizan un análisis detallado de este fenómeno y de los recursos de los autores utilizan para hacer creíble y vivo su texto ficcional, tan obvio para el lector, pero tan difícil a veces de lograr la equivalencia formal, funcional y de sentido para el traductor en la lengua meta. Varios de los artículos del volumen se enmarcan en el proyecto de investigación HUM2007-62745/FILO *La Oralidad Fingida: Descripción y Traducción* (OFDYT). El primero de ellos, obra de Victòria Alsina, escruta con agudeza tres traducciones del *Satiricón* de Petronio poniendo de relieve convergencias y divergencias entre ellas y de éstas con el texto original.

El segundo se debe a Luis Pegenaut, quien disecciona con bisturí lingüístico el estilo conversacional de Laurence Sterne en *The Life and Opinions of Tristram Shandy, Gentleman* y cómo los traductores de las tres versiones al castellano, objeto de su análisis, han llegado a soluciones diferentes y no siempre satisfactorias para lograr el mismo efecto que el texto original. Luminita Vleja aborda las marcas de oralidad en *El molino afortunado*, del autor rumano Ioan Slavici, en la triple vertiente de las voces del narrador-testigo, del narrador-acorde y las de los personajes y hace estudiar las estrategias de traducción utilizadas para lograr un texto meta adecuado. Por su parte, Gemma Andújar focaliza su atención en cómo han sido traducidas al castellano, catalán y francés algunas locuciones de indefinición inglesas en la obra de J.D. Salinger *The Catcher in the Rye*, ya que la autora del artículo considera que los rasgos idiolectales caracterizan al personaje principal de la obra y, consecuentemente, no debe obviarlos, minimizarlos o modificarlos el traductor si desea lograr efectos idiolectales similares al texto original. El artículo de Montserrat Cunillera, inscrito en el marco del proyecto de investigación HUM2006-03897/FILO *Interpretar sentimientos y actitudes: la intervención del traductor*, aborda las traducciones al español, catalán e inglés de la obra de Romain Gary *La Vie devant soi*, en la que la oralidad ocupa un lugar primordial. La autora y coeditora del volumen que reseñamos hace interesantes observaciones sobre la forma, contenido y función de las repeticiones como estrategia estilística y argumentativa y cómo las abordan los traductores simplificándolas, en unas ocasiones, compensándolas u omitiéndolas, en otras. La oralidad fingida en la novela de Pasolini *Ragazzi di Vita*, traducida al catalán y al castellano, constituye la base de análisis de Caterina Briguglia, quien aborda las dificultades de las variantes diatópicas y diastráticas para los traductores y las soluciones más o menos adecuadas a las que llegan en ambas versiones. Susanne M. Cadera fija su atención en las traducciones al alemán de la oralidad fingida en las obras de Mario Vargas Llosa. Dada la cuidada y esmerada construcción del texto que caracteriza a Vargas Llosa para que el contenido de la ficción sea verosímil, resulta especialmente interesante comprobar los recursos de los traductores para buscar la equivalencia adecuada y transmitir esa genial prosa, en la que no solamente se refleja lo que